

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu

Rwamagana, le 19/4/57.-

KIBUNGO



1397

OBJET:

P.V. n° 63 et 64/LD bis.

Affaire: Mr. Ponnat et Laloux.

N° /Just. LD.

A Monsieur Le Substitut du Procureur du Roi
VAN DER HEYDEN, B à KIGALI.

Monsieur le Substitut,

Suite à votre lettre n° 2356/RMP. 6803/D du
9/4/57, j'ai l'honneur de vous faire parvenir mes procès-
verbaux n° 63/LD bis et 64/LD bis en deux exemplaires.

L'Officier de Police Judiciaire,
DE ZUTTER, L.-

Résidence du Ruanda
Territoire de Kibungu

Rwamagana, le 19/4/57.-

OBJET:

P.V. n° 63 et 64/LD bis.

Affaire: Mr. Fumét et Laloux.

1.° /Just. LD.

A Monsieur le Substitut du Procureur du Roi
VAN DER HEYDEN, B à KIGALI.

Monsieur le Substitut,

Suite à votre lettre n° 2356/RMP. 6803/D du
9/4/57, j'ai l'honneur de vous faire parvenir mes procès-
verbaux n° 63/LD bis et 64/LD bis en deux exemplaires.

L'Officier de Police Judiciaire,
DE ZUTTER, L.-

P.V. n° 64/LD bis.

PRO-JUSTITIA.

L'an mil neuf cent cinquante sept le dix-huitième jour du mois d'avril, devant nous DE ZUTTER, Luc, Robert, Hubert, Officier de Police Judiciaire en compétence générale à Kibungu, nous trouvant à Rwamagana, comparait le nommé RUKARA, Israël, fils de Kana(+) et de Nyirangama(ev), originaire de la colline Nigiri, Buriza, Territoire de Kigali, résident à Rwamagana, même s/chefferie, ~~Territoire~~ chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, race: mututsi des abazigaba, profession capitavendeurs en service de Monsieur Laloux, commerçant à Kigali qui répond comme suit à nos questions:

- Q. Au moment du contrôle, le 18/2/57 quelles étaient les boissons que vous débitiez ?
R. Seulement du Tropic.
Q. C'était bien dans des verres que les clients prenaient de la bière ?
R. Oui.
Q. Ils buvaient beaucoup ?
R. Non, seulement une fois, c'était l'occasion du départ du s/chef Faron Sezirahiga et l'arrivée du nouveau s/chef Gahitsi qui me pria de leur débiter dans la chambre annexe un verre de bière. En générale je ne débite pas dans des verres, dans ces circonstances je ne sais pas refuser.
Q. C'est votre patron qui vous a instruit de débiter d'une façon pareille ?
R. Non, il ne l'a jamais dit, c'était donc à son insu.
Q. Au moment du contrôle vous n'aviez pas encore la licence ?
R. Non, le patron l'a apporté deux jours après.
Q. Montre-moi un peu votre licence ?
R. Licence Modèle K., acquitté par 2.400 frs chez le Comptable Territorial à Kibungu délivrée le 6/2/57.

sé/Le comparant.

NOTE: O.P.J. : Il n'y a pas des boissons à saisir, la licence Modèle K. couvre les stockées en magasin, et à ce jour on ne débite pas dans des verres.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère,-

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER, Luc

Comparait ensuite le nommé MURINDA, Sæstin, fils de Basabose(ev) et de Makayi(ev) originaire de la colline, Qikaya, même s/chefferie, chefferie Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, y résidant, race: mututsi des abacyaba, profession: capita-marché, état civil: célibataire, ~~et~~ dument prêté répond comme suit à nos questions.

Q. Savez-vous nous dire si on débite continuellement des boissons fermentées, dans des verres soit chez Laloux ou Porn ?

R. En qualité de capita-marché je promène souvent au Centre commercial, ce que je constate: c'est que les passagers entrent dans le magasin du sieur Laloux, et Porn, achètent une bouteille de bière, sortent et vont la vider à quelques mètres plus loin. Par après ils rendent la vidange.

Q. Précisément dans l'établissement Porn, où vide-t-on les bouteilles ?

R. Juste derrière le bâtiment dans la même parcelle.

Q. Et chez Laloux ?

R. Un peu plus loin dans un petit chemin derrière le Centre.

Q. Ça arrive qu'on débite dans le magasin même ?

R. Je ne l'ai jamais vu avec mes propres yeux.

sé/ Le comparant.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER, L.-

RUANDA-URUNDI

Territoire de Kibungu

P.V. N° 64/LD

Transmis, le 23/2/57

à Monsieur l'Officier du Ministère Public, à Kigali
L'O.P.J.

PRO=JUSTITIA

A CHARGE DE:

M^r Laloux
commerçant à
Kigali

L'an mil neuf cent cinquante, sept le dix huitième jour
du mois de février

NOUS, DE ZUTTER, Luc, Robert, Hubert Officier de Police Judiciaire
à compétence générale à Kibungu

Nous trouvant à Rwamagana, Bug. Sud, territoire de Kibungu

Avons constaté que le nommé RUKURA, Théo, fils de Kana (†) et de Nyirwa
Nigama (c.v./orig. de la colline Ndingirigi, chef. Burizi, territ. Kigali, résid.
à Rwamagana, Bug. Sud territ. Kibungu, race: mututuri des abazigaba
profession: capitaine vendeur en service de M^r LALOUX, commerçant à Kigali

PRÉVENU DE:

Paraissait s'être rendu coupable de: avoir débité pour la consommation
sur le lieu de la vente des boissons fermentées
sans être en possession d'une licence mod. H.

INFRACTION

PRÉVUE ET

PUNIE PAR:

faits prévus et punis par Ord.-loi n° 395 / Fin. Doc. du 26/12/42 art.
8, 5° art. 15, 17

O.R.U. n° 33/45 Taux des licences modèles E, E spécial
et Et, prévues à l'article 8 de l'ordonnance n° 395 Fin. Doc.
du 26/12/42 (B.O.R.U. n° 174)

Justice No 45.

T.S.V.P.

Le prénommé, interpellé au sujet des faits repris ci-dessus, a répondu comme suit :

D—Reconnaissez-vous les faits mis à votre charge ?

R— *Oui*

En vertu du prescrit de l'article 3 du décret du 11 juillet 1923, nous invitons le prénommé à verser entre nos mains, avant le la somme de : *mille francs (1.000)*

à titre d'amende transactionnelle pour mettre fin aux poursuites judiciaires, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par Monsieur l'Officier du Ministère Public :
à faire entre nos mains abandon des objets suivants :

qu'il nous a remis :

à verser à titre de Dommages et Intérêts la somme de :

Le comparant nous a marqué son accord et nous a versé :

Fr. à titre d'A.T.—quittance n° du

Fr. à titre d'A.T.—quittance n° du

D.I. remis le au préjudicié

En foi de quoi il signe avec nous.

P.O.P.J.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

Le comparant,



DE ZUTTER, L.



P.V. n° 63/LD.(bis).

PRO-JUSTITIA.

L'an mil neuf cent cinquante sept le dix-neuvième jour du mois d'avril, devant nous DE ZUTTER, Luc, Robert, Robert, Officier de Police Judiciaire en compétence générale à Kibungu, nous trouvant à Ruamagana, comparait le nommé MUTAMUBIRWA, Gérard fils de Karugarama(+) et de Kabanyana (cv), originaire de la colline Nyarugenge, s/chefferie Kigali, chefferie Bwanacyambwe, Territoire de Kigali, résidant à Ruamagana Buganza-Sud, Territoire de Kibungu, race mututsi des abagesera, profession: capita-vendeur en service de Monsieur PORN, commerçant à Kigali, qui répond comme suit à nos questions:

- Q. Au moment du contrôle, le 10/4/57 quelles étaient les boissons que vous débitiez dans des verres?
- R. Du primas.
- Q. Vous débitez tous les jours dans des verres et dans votre magasin?
- R. Non, jamais; le jour du contrôle il y avait l'Assistant Vétérinaire à qui j'ai vendu une bouteille et qui consommait la bière sur place, en général les clients achètent des boissons et vont vider la bouteille ailleurs.
- Q. Votre patron Monsieur Porn vous a instruit de débiter sur place?
- R. Non il n'en sait rien, comme j'ai dit en général je ne le fais pas, même j'ai été interdit de débiter sur place.
- Q. Au moment du contrôle vous n'étiez pas en possession de la licence?
- R. Non, Monsieur Porn l'a apporté une semaine après.
- Q. Montre-moi un peu votre licence?
- R. La licence Modèle K. acquitté par 2.400 frs chez le Comptable Territorial de Kibungu délivrée le 6/2/57.-

sé/ Le comparant.

Note: O.P.J. : Il n'y a pas des boissons à saisir, la licence Modèle K. couvre les boissons stockées en magasin, et à ces jours on ne débite pas sur l'endroit de vente.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

L'Officier de Police Judiciaire,-

DE ZUTTER, L.-

RUANDA-URUNDI

Territoire de Kibungu

P.V. N° 63/LD

Transmis, le 23/2/57

à Monsieur l'Officier du Ministère Public, à Kigali

L'O.P.J.

PRO=JUSTITIA

A CHARGE DE:

M^r Porn
commerçant
à Kigali

L'an mil neuf cent cinquante, sept le dix huitième jour
du mois de février

NOUS, DE ZUTTER, Luc, Robert, H. Officier de Police Judiciaire

à compétence générale à Kibungu

Nous trouvant à Rwamagana, Bug. Sud, territoire Kibungu

Avons constaté que le nommé MUTARAMBIRGWA, fils de Karigara-

ma (†) et de Kabayana (e.v.) orig. de la colline Ngarungenge, chef. Kigali
chef. Bugara-Tyambwe, territ. Kigali, résidant à Rwamagana, territ. Kibungu,
race: mututuri des abagerera, profession: capitaine vendeur en service de M^r TORN

Paraissait s'être rendu coupable de: avoir été bité pour la consommation

sur le lieu de la vente des boissons fermentées
sans être en possession d'une licence mod. H.

INFRACTION

PRÉVUE ET

PUNIE PAR:

faits prévus et punis par Ord - loi n° 395 / Fin. Dou. du

26 déc 1942 art. ~~8~~ 8, 5°, art. 15-17

O.R.U. n° 33/45. Prix des licences mod. F, E

T.S.V.P.

spécial et G, prévues à l'article 8 de l'ordonnance n° 395
Fin. Dou. du 26/12/42 (B.O.R.U. p. 174)

Le prénommé, interpellé au sujet des faits repris ci-dessus, a répondu comme suit :

D—Reconnaissez-vous les faits mis à votre charge ?

R— *Oui*

En vertu du prescrit de l'article 3 du décret du 11 juillet 1923, nous invitons le prénommé à verser entre nos mains, avant le la somme de : *mille francs (1.000)*

à titre d'amende transactionnelle pour mettre fin aux poursuites judiciaires, à moins qu'il n'en soit décidé autrement par Monsieur l'Officier du Ministère Public :
à faire entre nos mains abandon des objets suivants :

qu'il nous a remis;

à verser à titre de Dommages et Intérêts la somme de :

Le comparant nous a marqué son accord et nous a versé :

Fr. à titre d'A.T.—quittance n° du

Fr. à titre d'A.T.—quittance n° du

D.I. remis le au préjudicié

En foi de quoi il signe avec nous.

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

Le comparant,

l'O.P.J.

DE ZUTTER, L.

[Signature]

PROCES-VERBAL DE CONSTAT.

L'an mil neuf cent cinquante sept, le dix huitième jour du mois de février, Nous DE ZUTTER Luc Robert Hubert, Officier de Police Judiciaire à compétence générale à Kibungu, nous trouvant à Rwamagana, avons constaté qu'on débite, dans le magasin de vente à Rwamagana - Buganza-Sud - Territoire de Kibungu, 1°/ de Mr. Porn, commerçant à Kigali
2°/ de Mr. Laloux " " , des boissons fermentées pour la consommation sur le lieu de la vente, sans qu'une licence mod. H. affichée dans le magasin nous prouve la régularité.

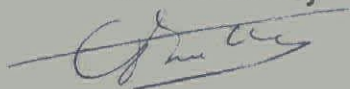
Faits prévus et punis par Ord.loi n° 395/FIN.DOU. du 26.12.42 art. 8, 5° art. 15, 17.

OR.U. n° 33/45. Prix des licences mod. E.E spécial et G., prévus à l'article 8 de l'ordonnance n° 3015/Fin.Dou. du 26 décembre 1942. (B/O/R/U p. 174)

Je jure que le présent procès-verbal est sincère.

L'Officier de Police Judiciaire,

DE ZUTTER L.,



TERRITOIRE DU RWANDA-URUNDI

Kigali , le 9 avril 1957.-
de

RWANDA-URUNDI GEBIED

(1) N° 2356/RMP.6803/D.

Monsieur l'Officier d° Polic° Judiciair° d° ZUTTER,

Réf. n° :

Annexe :
Bijlage :

Objet :
Voorwerp :

Aff.Mr.Pore et Laloux.

KIBUNGU.-

Monsieur l'Officier d° Polic° Judiciair°,

En retour vos PV. annexés à votre l°tr° 82I/just.LD.

Il y a lieu d° dresser un PV. complet et séparé pour chaque cas-intérog° les gérants précis°z les boissons-consommés, la façon dont en débit° - la quantité si possible - agissaient ils à l'insu d° leur patron ou sur instruction - quelle lic°nc° possèdent-ils la faire présenter pourquoi ne l'ont-ils pas affiché. Interroger l° polici°r ou Gardien du marché, témoins du débit pouvant confirm°r vos constatations.

Saisir les boissons-voyez les art.15 et suivants du Décret sur les boissons alcooliques - tel qu° modifié à ce jour
Dressez chaque PV. en 2 exemplaires a me faire parvenir.-

L° SUBSTITUT DU PROCUREUR DU ROI,
B. VAN DER HYDEN.-